

THE PALIVERSE PROJECT

Το σύμπαν της σοφίας του Βούδα

Ο Τριμερής Κανόνας (Tīpiṭaka)

Ο Κανόνας των Ομιλιών (Sutta Piṭaka)

5. Η συλλογή των μικρών κειμένων (5. Khuddaka Nikāya)

12. Το χρονικό των Βουδών (12. Buddhavaṃsapāḷi)

26. Το χρονικό του Βούδα Κάσσαπα (26. Kassapabuddhavaṃso)

[Bv 26, PTS 1.62-1.64]



PaliVerse

5. Η συλλογή των μικρών κειμένων

12. Το χρονικό των Βουδών

26. Το χρονικό του Βούδα Κάσσαπα

- 1.** Μετά τον Κονάγκαμανα, ο αυτοφωτισμένος, ο ύψιστος των δίποδων· Κάσσαπα ονόματι το σόι του, βασιλιάς της Διδασκαλίας, φωτοφόρος.
- 2.** Αφού εγκατέλειψε την οικογενειακή εστία, με άφθονο φαγητό και ποτό· αφού έδωσε δωρεά στους ζητιάνους, αφού εκπλήρωσε τον νου· σαν ταύρος σπάζοντας τον στάβλο, έφτασε την ανώτατη φώτιση.
- 3.** Όταν ο Κάσσαπα, ο οδηγός του κόσμου, έθεσε σε κίνηση τον τροχό της Διδασκαλίας· είκοσι χιλιάδες κότι είχαν την πρώτη πλήρη συνειδητοποίηση.
- 4.** Όταν για τέσσερις μήνες ο Βούδας, περιπλανιόταν σε ταξίδι στον κόσμο· για δέκα χιλιάδες κότι, η δεύτερη πλήρης συνειδητοποίηση έγινε.
- 5.** Αφού έκανε το διπλό θαύμα, διακήρυξε το στοιχείο της γνώσης· για πέντε χιλιάδες κότι, η τρίτη πλήρης συνειδητοποίηση έγινε.
- 6.** Στη Σουντχαμμά, στην ωραία πόλη των θεών, εκεί διακήρυξε τη Διδασκαλία· τριάντα δισεκατομμύρια θεούς αφύπνισε ο νικητής.
- 7.** Του θεού μεταξύ ανθρώπων, του δαίμονα, σε άλλη διδαχή της Διδασκαλίας· οι πλήρεις συνειδητοποιήσεις αυτών, αναρίθμητες στην καταμέτρηση.
- 8.** Και αυτού του θεού των θεών, μία ήταν η συνάντηση· Αυτών που είχαν εξαλείψει τις νοητικές διαφθορές, αμόλυντων, με γαλήνιο νου, τέτοιων.
- 9.** Είκοσι χιλιάδων μοναχών, τότε ήταν η συνάντηση· αυτών που είχαν υπερβεί την ύπαρξη, με ντροπή και ηθική, τέτοιων.
- 10.** Εγώ τότε νεαρός μαθητευόμενος, ως Τζοτιπάλα ήταν γνωστός· Απαγγελέας, γνώστης των μάντρα, αυτός που έχει διαβεί στην άλλη όχθη των τριών Βεδών.
- 11.** Στα χαρακτηριστικά και στην ιστορία, έχοντας φτάσει στην τελειότητα στη δική του διδασκαλία· επιδέξιος στη γη και στον ουρανό, με ολοκληρωμένη γνώση, χωρίς ελάττωμα.
- 12.** Του Ευλογημένου Κάσσαπα, ο Γκατικάρα ονόματι συμπαραστάτης· ευσεβής, με σεβασμό, κατασβεσμένος στον τρίτο καρπό.
- 13.** Παίρνοντάς με ο Γκατίκαρα, πλησίασε τον Κάσσαπα τον νικητή·

ακούγοντας τη Διδασκαλία του, αναχώρησα κοντά σε αυτόν.

- 14.** Καταβάλλοντας έντονη ενεργητικότητα γενόμενος, επιδέξιος στα καθήκοντα μικρά και μεγάλα·
δεν ξεπέφτω πουθενά, εκπλήρωσα τη Διδαχή του Νικητή.
- 15.** Όσα είπε ο Βούδας, η Διδαχή του Νικητή με τα εννέα μέρη·
αφού τα εξέμαθα όλα, λάμπруνα τη Διδαχή του Νικητή.
- 16.** Αφού είδε το θαυμαστό μου, κι αυτός ο Βούδας προφήτευσε·
«Σε αυτόν τον ευλογημένο κοσμικό κύκλο, αυτός θα γίνει Βούδας.
- 17.** «Αφού αναχώρησε από την ωραία πόλη που ονομαζόταν Καπίλα, ο Τατχάγκατα·
αφού κατέβαλε επίμονη προσπάθεια, αφού εκτέλεσε αυστηρό ασκητισμό.
- 18.** «Στη βάση του δένδρου Αζαπάλα, αφού κάθισε ο Τατχάγκατα·
εκεί κρατώντας το γαλακτόρυζο, πλησιάζει τον ποταμό Νεραντζαρά.
- 19.** «Στην όχθη της Νεραντζαρά, αφού έφαγε γαλακτόρυζο·
Με τον προετοιμασμένο εξαίρετο δρόμο, στη ρίζα της φώτισης πηγαίνει.
- 20.** «Έπειτα αφού τον περιήλθε κρατώντας τον στα δεξιά του, τον τόπο της φώτισης ο ανυπέρβλητος·
στην αήττητη θέση, στο έξοχο κάθισμα της φώτισης·
αφού κάθισε με διασταυρωμένα πόδια, θα φωτιστεί πλήρως αυτός με τη μεγάλη φήμη.
- 21.** «Η μητέρα που θα τον γεννήσει, θα ονομάζεται Μάγια·
ο πατέρας θα ονομάζεται Σουντοντάνα, αυτός θα είναι ο Γκόταμα.
- 22.** «Χωρίς νοητικές διαφθορές, χωρίς πάθος, με γαλήνιο νου,
αυτοσυγκεντρωμένοι·
ο Κολίτα και ο Ουπατίσσα, θα είναι οι έξοχοι μαθητές·

ο Άναντα ονόματι συμπαραστάτης, θα συμπαρασταθεί σε αυτόν τον νικητή.
- 23.** «Η Κχεμά και η Ουππαλαβαννά, θα είναι οι έξοχες μαθήτριες·
χωρίς νοητικές διαφθορές, με γαλήνιο νου, χωρίς πάθος,
αυτοσυγκεντρωμένες·
η φώτιση αυτού του Ευλογημένου, ονομάζεται ασσάθα.
- 24.** «Ο Τσίττα και ο Χατθάλαβάκα, θα είναι οι έξοχοι συμπαραστάτες·
η Νανταμάτα και η Ουττάρα, θα είναι οι έξοχες συμπαρασάτριες».
- 25.** Ακούγοντας αυτά τα λόγια, του μεγάλου σοφού του ερημητηρίου·
Χαρούμενοι οι άνθρωποι και οι θεοί, "σπόρος Βούδα λοιπόν είναι αυτός".
- 26.** Ήχοι αλαλαγμού ακούγονται, χειροκροτούν και γελούν·
Με ενωμένες παλάμες προσκυνούν, το δεκαχιλιαπλάσιο μαζί με τους θεούς.

- 27.** «Αν αυτού του προστάτη του κόσμου, χάσουμε τη Διδαχή· στο μελλοντικό χρονικό διάστημα, θα είμαστε μπροστά σε αυτόν.
- 28.** «Όπως οι άνθρωποι που διασχίζουν ποταμό, αφού χάσουν την απέναντι όχθη· πιάνοντας την κατώτερη όχθη, περνούν τον μεγάλο ποταμό.
- 29.** «Ακριβώς έτσι όλοι εμείς, αν αφήσουμε αυτόν τον νικητή· στο μελλοντικό χρονικό διάστημα, θα είμαστε μπροστά σε αυτόν».
- 30.** Αφού άκουσα και τα λόγια του, περισσότερο γέμισα με πεποίθηση τη συνείδηση· περαιτέρω ασκητική πρακτική καθόρισα, για την εκπλήρωση των δέκα τελειοτήτων.
- 31.** Έτσι εγώ περιπλανώμενος, αποφεύγοντας την ανάρμοστη συμπεριφορά· και δύσκολη πράξη έγινε από μένα, ακριβώς για χάρη της φώτισης.
- 32.** Μπαρνασί ονομάζεται η πόλη, Κικί ονομαζόταν ο πολεμιστής· κατοικεί εκεί στην πόλη, η μεγάλη οικογένεια του αυτοφωτισμένου.
- 33.** Ο βραχμάνος Βραχμαντάττα, ήταν ο πατέρας αυτού του Βούδα· Ντχαναβατί ονόματι η μητέρα που γέννησε, του Κάσσαπα του μεγάλου σοφού.
- 34.** Για δύο χιλιάδες χρόνια, στην οικία διέμενε αυτός· Χάμσα, Γιάσα και Σιρινάντα, τρία τα έξοχα παλάτια.
- 35.** Δεκατρείς χιλιάδες στολισμένες γυναίκες· Σουνανδά ονομαζόταν η γυναίκα, Βιτζιτασένο ο γιος του.
- 36.** Βλέποντας τα τέσσερα σημάδια, από το παλάτι αναχώρησε· επτά ημέρες επίμονη προσπάθεια, άσκησε ο ύψιστος των ανθρώπων.
- 37.** Παρακληθείς από τον Βράχμα, ο Κάσσαπα ο οδηγός του κόσμου· Έθεσε σε κίνηση τον τροχό ο μεγάλος ήρωας, στο πάρκο των ελαφιών, ο ύψιστος των ανθρώπων.
- 38.** Ο Τίσσα και ο Μπαραντβάτζα, ήταν οι κορυφαίοι μαθητές· ο Σαμπαμίττα ονόματι συμπαραστάτης, του Κάσσαπα του μεγάλου σοφού.
- 39.** Ανουλά και Ουρουβέλα, ήταν οι κορυφαίες μαθήτριες· η φώτιση αυτού του Ευλογημένου, ονομάζεται νιγκρόντα.
- 40.** Ο Σουμάνγκαλα και ο Γκχατικάρρα, ήταν οι κορυφαίοι συμπαραστάτες· Η Βιτσιτασενά και η Μπχαντά, ήταν οι κορυφαίες συμπαραστάτριες.
- 41.** Σε ύψος αυτός ο Βούδας, είκοσι πήχεις υψωμένος· Σαν αστραπή στον ουρανό, σαν τη σελήνη περιτριγυρισμένη από φωτοστέφανο.
- 42.** Είκοσι χιλιάδες χρόνια, η ζωή αυτού του μεγάλου σοφού· τόσο παραμένοντας αυτός, οδήγησε πολύ κόσμο στην άλλη όχθη.

- 43.** Αφού έχτισε τη λίμνη της Διδασκαλίας, αφού έδωσε την ηθική ως καλλυντικό· αφού φόρεσε το ύφασμα της Διδασκαλίας, αφού μοίρασε τη γιρλάντα της Διδασκαλίας.
- 44.** Τοποθετώντας τον αφεγάδιαστο καθρέφτη της Διδασκαλίας στο πλήθος· όσοι επιθυμούν το Νιμπάνα, ας δουν τον στολισμό μου.
- 45.** Αφού έδωσε τον χιτώνα της ηθικής, θωρακισμένο με τον θώρακα της διαλογιστικής έκστασης· αφού φόρεσε το δέρμα της Διδασκαλίας, αφού έδωσε την ύψιστη πανοπλία.
- 46.** Αφού έδωσε την ασπίδα της ενσυνειδητότητας, με το οξύ δόρυ της γνώσης· αφού έδωσε το εξαίρετο ξίφος της Διδασκαλίας, που συντρίβει τη συναναστροφή με την ηθική.
- 47.** Αφού έδωσα το στολίδι της τριπλής αληθινής γνώσης, το στεφάνι των τεσσάρων καρπών· αφού έδωσα το κόσμημα των έξι ανώτερων γνώσεων, τη γιρλάντα από άνθη της Διδασκαλίας.
- 48.** Αφού έδωσε την κάτασπρη ομπρέλα της Άριστης Διδασκαλίας, που αποτρέπει το κακό· αφού δημιούργησε το άνθος της αφοβίας, κατασβέστηκε αυτός μαζί με τους μαθητές του.
- 49.** Αυτός πράγματι είναι ο Πλήρως Αυτοφωτισμένος, απέραντος, δυσπρόσιτος· αυτός πράγματι είναι το κόσμημα της Διδασκαλίας, καλά διδαγμένη, προσκαλώντας κάποιον να έλθει και να δει.
- 50.** Αυτός πράγματι είναι το κόσμημα της Κοινότητας, καλά ασκούμενος, ανυπέρβλητος· όλα αυτά εξαφανίστηκαν, δεν είναι άδειες όλες οι δραστηριότητες;
- 51.** Ο Μαχακασσάπα ο νικητής Διδάσκαλος, στο πάρκο Σεταμπία κατασβέστηκε· Εκεί ακριβώς η στούπα του νικητή, μία γιότζανα σε ύψος.

Η γενεαλογία του Ευλογημένου Κάσσαπα, εικοστή τέταρτη.



ΠΑΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΓΙΑ ΑΥΤΗ ΤΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

Η παρούσα μετάφραση αποτελεί μέρος του PaliVerse Project, της πρώτης πλήρους και ενιαίας αγγλικής μετάφρασης του Κανόνα Πάλι, μαζί με τα Σχόλια (Aṭṭhakathā) και τα Υποσχόλια (Ṭīkā) και συνοδεύεται από διαδραστικά εργαλεία μελέτης. Το PaliVerse είναι ένα έργο σε εξέλιξη. Οι μεταφράσεις που δημιουργούνται με τεχνητή νοημοσύνη βελτιώνονται συνεχώς μέσω αναθεωρήσεων και σχολίων από ειδικούς. Το παρόν κείμενο αποτελεί την πιο πρόσφατη μετάφραση κατά την ημερομηνία λήψης.

Ημερομηνία δημιουργίας PDF: 14 Σεπτεμβρίου 2026

ΠΩΣ ΝΑ ΠΑΡΑΘΕΣΕΤΕ ΤΗΝ ΠΗΓΗ

PaliVerse (2026). Ο Τριμερής Κανόνας. Ο Κανόνας των Ομιλιών. 5. Η συλλογή των μικρών κειμένων. 12. Το χρονικό των Βουδών. 26. Το χρονικό του Βούδα Κάσσαπα έχει ανακτηθεί από το paliverse.org

© 2026 The PaliVerse Project · Με επιφύλαξη παντός δικαιώματος
Κέντρο Μελέτης και Πρακτικής Βουδισμού Τεραβάδα
Αστική Μη Κερδοσκοπική Εταιρεία εγγεγραμμένη στην Ελλάδα
Το παρόν PDF μπορεί να διανέμεται ελεύθερα για σκοπούς μελέτης και πρακτικής.

PaliVerse.org